

NATALIA NOVOSILZOV SANTANUEVA

Breve biografía

Nacida en Praga, Checoslovaquia en 1941 en el seno de una familia rusa, vivió en varios países y conoció distintas culturas sin renunciar nunca a sus raíces y cultura rusa. Cursó estudios superiores de Arquitectura y luego se graduó en la especialidad de Filología rusa con una segunda especialidad en Filología española en la universidad de Syracuse en Estados Unidos. En ese país empezó a trabajar como profesora de ruso en esta misma universidad. Más adelante se trasladó a España para realizar estudios de postgrado en Filología española. Al finalizar el curso de Master, trabajó como traductora del ruso e inglés al castellano en el Instituto de Educación física y deportes fundado por el señor Samaranch. Su departamento de documentación preparó la base de documentación deportiva para la formación de futuros profesores del Instituto.

Casada y con dos hijos se mudó a Barcelona. En 1976 fue contratada en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad Autónoma de Barcelona como profesora de ruso y traducción. Entre 1982 y 1988 fue directora de la Escuela habiendo ostentado otros cargos académicos anteriormente. En 1987 le correspondió presentar la propuesta de reforma en el área de traducción e interpretación en las jornadas organizadas por el Ministerio de Educación. Era el primer plan de estudios de cuatro años para la obtención de Licenciatura elaborado con el fin de adaptar la enseñanza universitaria al sistema europeo y para facilitar intercambios y diplomas mixtos.

Además de la labor pedagógica y el cultivo de temas relacionados con la enseñanza del ruso y la traducción mediante la participación en congresos y las pertinentes publicaciones, también desarrolló actividades en el campo del arte ruso. Publicó artículos, presentó conferencias y organizó exposiciones de pintura rusa en varias ciudades españolas. Para resumir, se puede decir que su mayor afán era y es dar a conocer la cultura y la historia de Rusia no sólo en el ámbito universitario sino también al público general.

Publicaciones

- Pintura rusa: siglos XII al XIX, editorial Carroggio, Barcelona, 2000
- Pintura rusa: siglo XX, editorial Carroggio, Barcelona, 2001

Artículos

-“El icono y la pintura del siglo XX”, en Iconos rusos de la Galería Tretiakov, Fundación Caixa Catalunya, Barcelona, 2001

- “L'Edat de Plata”, en La Pintura Impressionista Rusa, Fundació Caixa de Girona, Girona, 2005
- “Els Orígens de la Icona Russa”, en L'Herencia Bizantina, Fundació Caixa de Girona, Girona, 2002
- “San Petersburgo en la obra de Dostoyevski: mas que escenario, protagonista”, en la revista Actas de las II Jornadas Internacionales de Rusística, Valencia, 1998
- “De la traducción al original: las autobiografías de Nabokov comparadas”, en la revista Livius, Nº11, Univ. De León, 1998
- “Quelques observations sur l'autotraduction de V. Nabokov: “Otchayanie”, en Atelier de Traduction, Nº 7, Editura Universitatii, Suceava, 2007 (junto con Maia Sharvashidze)